

複々合時制について

太 治 和 子

1. はじめに

複々合時制は、次のように定義することができる。

un temps surcomposé est celui qui ajoute à un temps déjà composé un
auxiliaire de plus (Foulet, 1925, p.203)

したがって、理論上、全ての複合時制に対して複々合時制を想定することができる。

on a fini → on a eu fini
on avait fini → on avait eu fini
on eut fini → on eut eu fini
on aura fini → on aura eu fini
on aurait fini → on aurait eu fini
on ait fini → on ait eu fini
on eût fini → on eût eu fini
avoir fini → avoir eu fini
ayant fini → ayant eu fini

さらに、命令法複々合形 (aie eu fini, ayons eu fini, ayez eu fini) を付け加えて、10個の複々合時制を考えることができる。

ところで、《surcomposé》という用語を初めて用いたのは、Dangeau (1754) である¹⁾。彼は、10個全ての複々合時制を指摘した文法家でもあつ

た。ただし、これら全ての形が同じように使用されるわけではない。実際に最も問題となるのは、直説法複々合過去であろう。次の Gougenheim や Benveniste が指摘するように、単純過去に代わって複合過去が用いられることが多くなった現在、前過去に代わる時制はこの複々合過去だからである。

Le passé composé ayant pris la place du passé simple, le passé surcomposé s'est substitué au passé antérieur.

(Gougenheim, 1938, p.212)

Or puisque *j'ai fait* glisse au rang de temps simple, il aura besoin d'un nouveau temps composé qui exprime à son tour l'accompli : ce sera le surcomposé *j'ai eu fait*. Fonctionnellement, *j'ai eu fait* est le nouveau parfait d'un *j'ai fait* devenu aoriste. (Benveniste, 1966, p.249)

ただし、複々合時制は最近新しく作られた時制ではない。16世紀からすでに Meigret (1550) らが、この時制について触れている²⁾。また、用例についても、13世紀からすでに確認されている³⁾。

[...] & cil en furent molt dolenz car maint ior sestoient entrame eu
(*Le Livre d'Artus*, dans *The Vulgate Version of The Arthurian Romances*, edited from Manuscripts in the British Museum by H.O. Sommer, VII, Ams Press, New York, 1979, p.129)

[...] de bone uie quil en deguerpi cheualerie que tant jor auoit eu
ame (ibid., p.242)

本稿では、複々合時制（特に複々合過去）の使用状況を明らかにするために、行なった文献調査とアンケート調査の結果を分析し報告する。

2. 過去の過去－複々合過去について

1. で述べたように、複々合過去は前過去に代わって用いられる時制であると考えられる。つまり、時の従属節と共に用いられて、主節の複合過去よりもさらに以前に起こった事行を表す完了時制である。

Quand il a eu chanté, le public a applaudi.
(=Quand il eut chanté, le public applaudit.)

しかし、新聞などでは、次のように前過去が複合過去と共に用いられることが多い。

Quand il eut chanté, le public a applaudi.

Beaujot (1980) は、上のような用法を新しい前過去の用法と定める。そして、単純過去と共に用いられるこれまでの用法とは異なって、あらゆる人称において、さらには会話文の中でも使用可能であると指摘している。また、Engel (1996,1998) は、大過去が《past punctual》をも表すことができるようになったと考え、現代フランス語における大過去の用法の拡大を主張している。

Quand il avait chanté, le public a applaudi.

このように、複々合過去は、前過去、大過去と競合する「過去の過去」を表す時制である。また、この「過去の過去」の関係は、動詞の時制以外の手段（たとえば、完了を示す接続詞句や副詞など）によっても示すことができる。

Après qu'il a chanté, le public a applaudi.

上の例において、（動詞の時制が正しいかどうかは別として）二つの事行の時間的前後関係は明瞭である。

なお、複々合過去には、独立文中で用いられて「遠い過去」を強調する方言的用法もある。

Maintenant, malheureusement, ça ne se fait plus, parce qu'il y a des machines tellement performantes, mais avant, oui, j'ai eu glané, avec mes voisins [...]

（『ふらんす』，2002年3月号，白水社，p.85）

上の例は、映画 *Les glaneurs et la glaneuse* の中で、年配の農民女性が発言したものである。ただし、副詞 vite, bientôt と共に用いられる複々合過去は、一般的用法の中に分類されるのが普通である⁴⁾。また、時の従属節と共に用いられてはいても、主節の動詞の時制や、他の従属節中の動詞の時制との関係を考慮すると、方言用法（強調用法）と明確に区別できないものも存在する。

Quand vous m'avez quittée, et que je vous ai eu perdu de vue, je voulais m'enfuir à pied...

（Balzac, *Le père Goriot*, dans *La Comédie humaine*, III, Gallimard, B. de la Pléiade, 1996, p.173）

動詞の種類に注目すると、複々合過去は、次の3つの形が存在することになる⁵⁾。

j'ai eu chanté

j'ai été arrivé(e)

je me suis eu révolté(e)

ただし、方言的用法では、être 助動詞の複々合過去が《je suis eu arrivé(e)》の形になる。

j'ai eu chanté

je suis eu arrivé(e)

je me suis eu révolté(e)

方言においては、複合過去に《eu》を加えることで複々合過去が形成される⁹⁾。

本稿においては、方言的用法については取り扱わないことにする。

3. 文献調査

手作業で行なった文献調査と、インターネット上のデータベース Frantext (2002年7月12日実施⁷⁾) の調査の結果をあわせて報告する。

まず、文献調査の結果、68例の用例が見つかった。avoir 助動詞が50例、être 助動詞が18例（全て、《j'ai été arrivé(e)》型）、代名動詞は0であった。時制については、直説法複々合過去58例、直説法複大過去7例、接続法複過去1例、接続法複大過去1例、不定法複々合形1例であった。動詞に注目すると、avoir 助動詞の場合、圧倒的に多かったのは、finir (11) であり⁸⁾、faire (4), quitter (4), mettre (3), perdre (3), dire (2), その他であった。être 助動詞の場合は、sortir (7), partir (3), entrer (2), rentrer (2), arriver (1), monter (1), mourir (1), venir (1)であった。主語別に見ると、je (20), tu (1), il など三人称単数主語 (34), nous (5), vous (2), ils など三人称複数主語 (5), 主語無し (1) であった。以下に代表的な用例を挙げる⁹⁾。

Maivaux, *Le Prince travesti, Théâtre complet*, I, Garnier, 1980

(1) Quand il a eu dit cela, il n'a rien dit davantage, [...] (p.378)

Restif de la Bretonne, *Le Paysan perversi*, I-II (1776) et III-IV (1776),

Slatkine repr., 1987

- (2) Ursule ne m'a pas laissé un instant de tranquillité [*sic*], que je n'aye eu fait une Réponse à sa fantaisie. (III, p.8)

Challe, *Les Illustres Françaises*, Droz, 1991

- (3) [...], qui, après avoir eu fait leur temps, n'ont pas voulu s'y remettre [...]. (p.576)

Balzac, *Le père Goriot*, dans *La Comédie humaine*, III, Gallimard, B. de la Pléiade, 1996

- (4) [...] comment M. Vautrin est-il donc rentré cette nuit après que Christophe a eu mis les verrous ? (p.82)

- (5) [...], il a pleuré quand il a eu pétri l'écuelle et le plat. (p.89)

- (6) [...] et quand une fois nous avons eu gagné la grande route, nous avons couru à Ruffec, [...]. (p.129)

- (7) Quand je t'ai eu décidée à le mettre près de toi, que je t'ai vue achetant des choses comme pour une mariée, je me suis dit : (p.230)

Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*, Garnier, 1987

- (8) Quand ce garçon a eu acheté sa terre, quand il l'a eu payée aux trois quarts, il n'y a plus eu d'objections de ma part. (p.293)

Dumas, *Les trois Mousquetaires*, Gallimard, B. de la Pléiade, 1962

- (9) De plus, aussitôt que Monsieur l'a eu quitté et qu'il a disparu au coin de la rue, M. Bonacieux a pris son chapeau, a fermé sa porte

et s'est mis à courir par la rue opposée. (p.260)

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, Gallimard, Folio, 1993

(10) [...], un accès de fièvre d'un de ses fils la mettait presque dans le même état que si l'enfant eût été mort. (p.51)

(11) Quand il avait eu rassemblé les plus effrontés de chaque métier, il leur avait dit : Régnons ensemble. (p.154)

Flaubert, *Madame Bovary*, L. G. F., Le Livre de Poche, 1972

(12) Quand j'ai eu perdu ma pauvre défunte, j'allais dans les champs pour être tout seul; [...]. (p.23)

Zola, *La Bête humaine*, Maxi-poche roman, 2002

(13) [...] êtes-vous bien certain que personne, à Rouen, n'a pu monter dans le coupé, après que vous avez eu quitté M. Grandmorin ? (p.85-86)

(14) [...] et dès qu'il a été sorti pour ses affaires, j'ai pris ma course, [...]. (p.224)

Zola, *Au bonheur des dames*, *Les Rougon-Macquart*, III, Gallimard, B. de la Pléiade, 1964

(15) Quand j'ai eu passé mon bachot, pour contenter ma famille, j'aurais parfaitement pu devenir un avocat ou un médecin comme les camarades ; [...]. (p.450)

Proust, *A la recherche du temps perdu*, I-VIII, Gallimard, Folio, 1981

(16) [...] aussitôt qu'il avait été parti, elle avait rallumé, [...] (I, p.318)

(17) [...], mais comment que t'en as eu entendu causer, toi, de Méséglise ? (III, p.29)

(18) Comme M.le Curé nous l'a eu fait ressortir bien des fois, s'il y a une femme qui peut compter d'aller près du bon Dieu, sûr et certain que c'est elle. (III, p.30)

(19) Pourtant ces reflets évanouis, à peine l'avais-je eu quittée qu'ils s'étaient reformés comme les reflets roses et verts du soleil couché, derrière la rame qui les a brisés, et dans la solitude de ma pensée le nom avait eu vite fait de s'approprier le souvenir du visage. (III, p.33)

(20) [...], il ne l'a laissée que quand il l'a eu mise en voiture. (V, p.108)

(21) [...], Saint-Loup, une fois que Bloch nous avait eu quittés, n'avait pas assez d'ironie pour lui-même [...] (VIII, p.64.)

Colette, *Chéri*, dans *Œuvres de Colette*, Flammarion, 1960

(22) Mais quand j'ai eu fini de pleurer, on ne pouvait plus me tenir [...] (p.134)

Camus, *L'Étranger*, Gallimard, Folio, 1957

(23) Le silence était complet dans la salle quand elle a eu fini. (p.144)

(24) Quand il a eu fini, il s'est adressé à moi [...] (p.177)

次に, Frantext (catégorisé) の調査結果を示す。この中には, 1830年から1998年までの作品が収められているが, 詩を除く1711作品を調査対象とした。調査は, avoir 助動詞のみについて行ない¹⁰⁾, 全用例数は260あった。直説法複々合過去233, 同複大過去14, 同複前未来2, 接続法複過去2, 同複大過去2, 条件法複過去6, 不定法複々合形1である。理論上考えられる全ての複々合時制の中で, 用例の見つからなかったものは, 直説法複前過去, 現在分詞複々合形, 命令法複々合形であった。動詞は, finir (39), faire (30)¹¹⁾, quitter (11), dire (10), terminer (10), mettre (8)などであった。また, 年代ごとの用例数は次の通りである。()の中は調査対象作品数である。

1830-1850 39例 (264作品)

1851-1900 46例 (350作品)

1901-1950 99例 (667作品)

1951-1998 76例 (430作品)

調査作品数と用例数を比較すると, 年代が変わっても用例数に大きな変化はなかったことになる。

また, 代名動詞の複々合過去の用例が一例見つかったことを報告しておく。

[...] dès qu'on s'est eu repérés semblables [...]

(Bayon, *Le Lycéen*, 1987, p.84)

4. 教科書調査とインフォーマント調査

フランスの中学校で使われているフランス語の教科書を調べた結果, 唯一Nathan社の *Grammaire et expression, Français 5^e* (1997) の中に次の記述が見つかった。

Le passé surcomposé exprime un fait passé antérieur à un fait exprimé

au passé composé

→ Quand j'ai eu fini mes exercices de maths, je suis allé faire du VTT.

(*Grammaire et expression, Français 5^e*, Collection dirigée par M.-F. Sculfort, Nathan, 1997, p.66)

インフォーマントの一人に、中学校 (collège) でフランス語を教えていた男性がいたが、教える内容が多すぎるため、複々合過去については教科書の記述を読み上げるだけですませていたと証言している。

次に、以下のような質問表を作り、それぞれ《finir》《rentrer》を適当な時制に活用してもらった。

Une fois qu'on (finir) l'examen, le professeur est sorti de la classe.
Dès qu'on (finir) l'examen, le professeur est sorti de la classe.
Quand on (finir) l'examen, le professeur est sorti de la classe.

Une fois que je (rentrer) à la maison, mon mari est reparti travailler.
Dès que je (rentrer) à la maison, mon mari est reparti travailler.
Quand je (rentrer) à la maison, mon mari est reparti travailler.

得られた回答数は38人分、いずれかの構文で複々合過去を用いたのは、《finir》では23人、《rentrer》では6人であった。文献調査では確認されなかったが、従来指摘されてきたように¹²⁾、être 助動詞は avoir 助動詞に比べて複々合時制の容認度が落ちる。構文別に見ると、《une fois que》の後で18名、《dès que》の後で17名、《quand》の後で17名であった。口語調でしかも完了の意味がはっきり示される《une fois que》の後で複々合過去の支持率が上がるのではないかと予想されたが、予想に反しこの場合だけ複々合過去を使わないと指摘するインフォーマントも数人いた。その理由

は、「《une fois que》がすでに完了事行であることを示すので、《une fois que+複々合過去》は《lourd》な表現であり、複合過去で意味は十分明確になるから」、あるいは「《une fois+過去分詞》が頻繁に用いられるので」と説明した。また、複々合過去は一般に話語で用いられるとされているが、「会話では用いないが、書く時には時制の一致の法則から必要である」と指摘する者も数人いた。複々合過去を指示する者はフランス語教育や言語学に携わる人であることが多い。その理由として、時制の関係上、正しい形は複々合過去しかないからと断る人が多かった¹³⁾。その一方で、複々合過去の文を提示すると、「古い」「田舎のフランス語」と言って笑い出す者も多くいた。教育程度が高くフランス語教育に無関係なインフォーマントの多くは、モデル文そのものを変えてしまい、《une fois l'examen fini》や《après mon retour》を記入する（この場合は無効回答とした）。長い間悩んだ末に調査票に記入することを拒んだ者も多く、そもそも協力してくれたインフォーマントの大半がフランス語教育関係者であった点も指摘しておかなければならないだろう。また、出身地も記入してもらったが、回答数が少なく地方差は確認できなかった。

複々合過去を用いない場合、最も多かった回答は複合過去であった。その他に、前過去、大過去、単純過去、さらには前未来の回答もあったが、極めて小数であった。動詞の時制よりも、文脈や時の接続詞で2つの事行の時間的前後関係を示すことを選んだ結果だと思われる。

5. 最後に

単純過去が衰退するにつれて、前過去の代わりに多用されるようになると予想された複々合過去であったが、Frantext 調査の結果から、使用頻度は1830年から今日まで大きく変わっていないことが確認された。アンケート調査から、特に être 助動詞の複々合過去に対する抵抗が強いことがわかる。これは、方言の形（《je suis eu arrivé(e)》）の影響によるのであろうか。あるいは、受け身の複合過去と同形になるためであらうか。また、「古い、田舎のフランス語」といった意見が示すように、独立文中で用いられ

る方言用法に対する人々の否定的感情が複々合過去を拒絶させるのであろうか。あるいは、単に学校で(多くの時間を割いて)習わないからであらうか。それとも、《eu》の音が弱く、しかも《j'ai eu chanté》が《lourd》と感じられるためであらうか。

本稿では、方言の問題を扱わなかった。方言の複々合過去に関する研究は、Cornu (1953), Walter (1981), Jolivet (1984, スイスでの調査)をはじめ多くあるが、カナダにおける調査についてはまだ先行研究が無いように思われる。今後の課題としたいと考えている。

(本学非常勤講師)

注

- 1) この用語が今日定着したのは、Ayres-Bennett et Carruthers (1992)によれば、辞書の影響が大きくあったらしい。なお、アカデミーの辞書には第4版(1762)から、項目<SURCOMPOSÉ, ÊE>が載せられている。
- 2) 諸文法家の見解については、太治(1997), 太治(2002)参照のこと。
- 3) 用例はいずれも直説法複大過去である。
- 4) 例えば、Jolivet (1984, p.159), Carruthers (1992¹⁾, p.152, NOTES 5)。Gougenheim (1938)は、《l'achèvement rapide d'une action》(p.212)を示す複々合過去であると説明し、Clédat (1924)は、受け身の形《il a eu vite été abattu》(p.41)も挙げている。
- 5) この3つの形を初めて完全に提示したのは、18世紀の文法家 Beauzée である。
- 6) Carruthers (1994, pp.186-187)は、《eu》が《linguistic unit》として機能していることを指摘している。Jolivet (1984)は、《eu》が《la valeur sémantique de parfait à l'emploi régional》(p.172)であると記述している。
- 7) カーン大学(CNRS-Laboratoire CRISCO)のJean-Luc Manguin氏の協力を得て、Frantextを調査することができた。
- 8) 従来から《finir》, 《terminer》, 《achever》などは特に複々合時制に置かれやすい動詞であると指摘されている(cf. Olsson, 1971, p.97)が、本調査でもこの傾向が確認されたことになる。
- 9) 18世紀の用例については、太治(2001)を参照のこと。
- 10) être 助動詞については、受け身の複合過去や、être 複合過去+形容詞との混同が起

こるため、調査から外した。なお、Cornu (1953,p.80) は、次の文を複々合過去の用例として指摘したが、Stéfanini (1954,p.89) によって反論されている（後者が正しい）。

[...] quand j'ai été couchée, je l'ai tant répétée [...]

(Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, dans *Œuvres complètes*, Gallimard, Bib. de la Pléiade, 1979, p.38)

- 11) ただし、このうちの28例は、《il a eu vite (tôt, bientôt, tantôt) fait de+不定詞の形で用いられている。(1. 参照のこと)
- 12) Meigret (1550, p.93, p.98), Imbs (1960, p.134), Beaujot (1980, p.109), Grevisse (1980, p.762), Carruthers (1992²⁰,p.118)など。
- 13) 非常に印象に残ったのは、2人の友人同士であるインフォーマントである。医者である一人はまず、《on a eu fini》は正しいフランス語ではないと主張した。ところが、友人の言語学者が、「Benvenisteを読んだら、この文脈では複々合過去しかないことが理解できる。」とコメントするのを聞いて、彼女も調査表には《on a eu fini》と記入した。しかし、この言語学者はその後で、「Benvenisteを読むまではこんな時制を使ったことはなかった。」と告白したのである。すなわち、文法的に正しいかどうかということと、自然なフランス語として実際に使われているかどうかということとは必ずしも一致しないと思われる。

参考文献

- Ayres-Bennett, W., et J. Carruthers (1992), «'Une regrettable et fort disgracieuse faute de français' ? : The description and analysis of the French *surcomposés* from 1530 to the present day», *Transactions of the Philological Society*, 90-2, pp.219-257.
- Beaujot, J.-P. (1980), «Quand passé surcomposé et passé antérieur sont de parfaits synonymes...», *Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, 4, Presses universitaires de Lille, pp.81-122.
- Benveniste, É. (1966), «Les relations de temps dans le verbe français», dans *Problèmes de linguistique générale*, I, Gallimard, TEL, pp.237-250.
- Carruthers, J. (1992²¹), «Une étude sociolinguistique des formes surcomposées en français moderne», *Actas do XIX Congresso internacional de Linguística e Filologia Românicas*, III, pp.145-162.
- Carruthers, J. (1992²²), «Passé composé, passé surcomposé : marqueurs de l'anté-

- riorité en français parlé», *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Francke Verlag, pp.111-122.
- Carruthers, J. (1994), «The passé surcomposé régional : towards a definition of its function in contemporary spoken French», *Journal of French Language Studies*, 4.2, pp.171-190.
- Clédat, L. (1924), «Les tens composés et surcomposés», *Revue de Philologie française et de Littérature*, 38, pp.33-47.
- Cornu, M. (1953), *Les formes surcomposées en français*, Francke, Berne.
- Dangeau, l'abbé de (1754), dans d'Olivet, *Opuscules sur la langue française par divers Académiciens*, Slatkine repr., Genève, 1969.
- Engel, D.M. (1996), «Le passé du passé», *Word*, 47.1, pp.41-62.
- Engel, D.M. (1998), «Comblé le vide : le passé simple est-il important dans le système verbal ?», *Cahiers Chronos*, 3, pp.91-107.
- Foulet, L. (1925), «Le développement des formes surcomposées», *Romania*, pp.203-252.
- Gougenheim, G. (1938), *Système grammatical de la langue française*, D'Artrey.
- Grevisse, M. (1980), *Le bon usage*, 11^e éd., Duculot.
- Imbs, P. (1960), *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Klincksieck.
- Jolivet, R. (1984), «L'acceptabilité des formes verbales surcomposées», *Le français moderne*, 42, pp.159-182.
- Meigret, L. (1550), *Le tretté de la grammère françoëze*, Slatkine repr., Genève, 1972.
- Olsson, L. (1971), *Etude sur l'emploi des temps dans les propositions introduites par quand et lorsque et dans les propositions qui les complètent en français contemporain*, Uppsala, Tofters / Wretmans Boktryckeri AB.
- Stéfanini, J. (1954), «La tradition grammaticale française et les temps surcomposés», *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix*, 28, pp.67-108.
- 太治和子 (1997), 「18世紀フランス語における複々合時制について」, 『仏語 仏文学』第25号, 関西大学フランス語フランス文学会, pp.15-31.
- 太治和子 (2001), 「複複合時制に関する実例調査について－18世紀フランス語の場合－」, 『仏語 仏文学』第28号, 関西大学フランス語フランス文学会, pp.141-152.
- 太治和子 (2002), 『Beauzéeの時制論について－18世紀百科全書の項目〈Tems〉－』駿河台出版社, (特に第4章)。

Walter, H. (1981), «Le surcomposé dans les usages actuels du français», *Actants, voix et aspects verbaux*, Presses de l'Université d'Angers, pp.24-44.